



SESSION 2005

**EPREUVE COMMUNE
FILIERES MP - PC - PSI - TSI - TPC**

**LANGUE VIVANTE
ARABE**

Durée : 2 heures

*L'usage de toute machine (calculatrice, traductrice, etc.) est strictement interdit.
L'usage du dictionnaire est interdit.*

Si un candidat est amené à repérer ce qui peut lui sembler être une erreur d'énoncé, il le signalera sur sa copie et devra poursuivre sa composition en expliquant les raisons des initiatives qu'il a été amené à prendre.

I. VERSION

Traduction du texte et de son titre.

II. EXPRESSION ECRITE

1 - Résumé

Résumer, en arabe, le texte adapté d'un article de Laurent GREILSAMER (*Le Monde* du 19 octobre 2004), en 130 mots ($\pm 10\%$).

2 - Commentaire

Répondre à la question en arabe et en 200 mots ($\pm 10\%$).

Vous indiquerez, en tête du résumé et du commentaire (parties 1 et 2 de l'expression écrite), le nombre de mots utilisés et vous aurez soin d'en faciliter la vérification en précisant tous les vingt mots le nombre obtenu (des points de pénalité seront soustraits en cas de non-indication et/ou de non-respect du nombre total de mots $\pm 10\%$ utilisés).

Tournez la page S.V.P.

I. VERSION

منظمة عالمية تنتقد القرارات الدوائية لمجموعة الثماني

حذر رئيس المنظمة الإنسانية العالمية فرانسوا داركور الرأي العالمي من أن تتعرض شعوب بأكملها في دول الجنوب خاصة في القارة الأفريقية، للإبادة بسبب "القوانين القاسية التي تفرضها المنظمة العالمية للتجارة ومجموعة الثماني في مجال صناعة الأدوية والصحة".

وقال داركور في ندوة عقدها أمس الأحد بالجزائر بحضور أعضاء مجلس الصيدلة الجزائريين وعدد من القانونيين والمهتمين بالعلاقات شمال - جنوب، إن دول الجنوب في أفريقيا وآسيا وأميركا اللاتينية تهددها الأمراض الخطيرة مثل الإيدز والملاريا وحمى المستنقعات وغيرها.

وأشار رئيس المنظمة إلى أن دول الجنوب بحاجة ماسة إلى كميات كبيرة من الأدوية "تمنعها عنها قوانين منظمة التجارة العالمية ومقررات مجموعة الثماني التي تفرض إجراءات مجحفة على صناعتها في دول الجنوب".

وأوضح داركور أن منظمته تريد أن تشكل خطا يواجه إجحاف القوانين التجارية في المجالات الإنسانية خاصة الدواء، وأن تساهم في جعل مجموعة الثماني تعدل القوانين والقواعد التجارية التي تضعها في حالات دول الجنوب التي تغزوها الأمراض الخطيرة، وليس لها الإمكانيات للحصول على الأدوية المصنوعة في الدول الغربية. كما أن ذات القوانين تمنع دول الجنوب - التي لها إمكانيات تكنولوجية ومعرفية في صناعة الأدوية - من تصديرها إلى دول جنوبية أخرى في حاجة ماسة إليها بأسعار معقولة.

من جهته أكد مسؤول دائرة الإستراتيجية والتنظيم بالمنظمة أن دول الجنوب من حقها أن تطالب بمراجعة قوانين براءة الاختراع في مجال الأدوية والتي تحتكر بها الشركات المتعددة الجنسيات صناعة الأدوية الجديدة لمدة 20 عاما، في حين تتعرض شعوب أفريقية إلى "إبادة جماعية" بسبب عدم توفر الدواء.

ودعا إلى تشكيل محور "ليما-الجزائر-جاكرتا" لإحداث تحالف في القارات الأميركية والأفريقية والآسيوية لمواجهة القوانين "الجائرة" في مجال الصحة والدواء، والمطالبة باستثناء الحالات التي تعرفها دول أفريقيا خاصة في مواجهة الأمراض الفتاكة.

أحمد روابة، الجزيرة - 2005/1/17

II. EXPRESSION ECRITE

Nous vivons désormais sous le règne d'une nouvelle trinité : santé, sécurité et solidarité. Ce système redéfinit les frontières du domaine des libertés individuelles. Son essor est particulièrement frappant dans l'univers de la santé. Progressivement, des comportements ou des états définis comme potentiellement déviants sont ciblés : essentiellement les fumeurs et les buveurs. A chaque fois, la population est soumise à des messages d'alerte et de prévention face aux dangers que fait encourir la consommation de tabac ou d'alcool. La démarche se veut hygiéniste. Elle vise à préserver et à guérir des citoyens-consommateurs de leur intoxication préférée.

De nouvelles catégories naissent : le fumeur invétéré n'est ni sain ni doué de raison (il est nécessaire de l'exclure de l'espace public) ; le buveur n'est plus un bon vivant, mais un dépressif qui s'ignore, ou un chauffard potentiel ou un mari violent (il faut isoler ce danger public) ; l'obèse est un inconscient (un discours culpabilisateur s'impose).

La sécurité dite des biens et des personnes est devenue obsessionnelle. C'est une nouvelle religion, régulièrement psalmodiée sur le thème de l'insécurité pendant les campagnes électorales. La nouveauté réside dans la demande sociale : l'abolition du risque, de toute violence physique ou psychologique. Dans le domaine extensif de la sécurité sous toutes ses formes, les relations humaines sont régies par une coercition douce. Là encore, il s'agit de donner l'avantage à l'efficacité, au collectif sur l'individuel.

Chacun est prié de protéger, surveiller et contrôler son voisin, chacun est invité à déborder de son territoire. Les limites de l'intime, du personnel, sont redéfinies. Le regard sur l'autre peut et doit être scrutateur et censeur. Chacun est responsable de soi et des autres. Chacun est juge de la norme.

La solidarité change de nature : il ne s'agit plus tant de venir en aide aux plus démunis que de veiller à la bonne hygiène et à la sécurité du plus grand nombre dans une visée comptable. La bonne gestion des comptes sociaux est censée assurer à chacun une vie confortable.

Alors qu'on ne cesse de dépeindre l'individualisme comme l'un des traits majeurs de notre société, ce système montre que la collectivité est loin d'avoir dit son dernier mot. Santé, sécurité et solidarité semblent définitivement clore l'ère ouverte par les événements de Mai 68 lorsqu'il était « *interdit d'interdire* ».

L'heure est aujourd'hui au self-control et au contrôle tout court. Elle n'est plus à la liberté individuelle proclamée, mais au respect de la norme affichée. Un « nous » tout-puissant vient contester le « je » roi.

**Adapté d'un article de Laurent GREILSAMER,
Le Monde, 19 octobre 2004**

1- لخص النصّ الفرنسي في 130 كلمة (زائد أو ناقص 10 في المئة).

2- هل ترى أنّ المراقبة الجماعية ينبغي أن تتغلب على الحريات الفردية ؟ (الجواب في 200 كلمة ، زائد أو ناقص 10 في المئة).

Fin de l'énoncé